

Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Joasz nie pamiętał o łasce, którą okazał mu Jehojada, ojciec (Zachariasza), lecz zabił jego syna. A gdy on umierał, powiedział: Niech JAHWE wejrzy na to i ukarze!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Joasz nie pamiętał o łasce, którą okazał mu Jehojada, ojciec Zachariasza. Przeciwnie, zabił jego syna. A gdy Zachariasz umierał, powiedział: Niech JAHWE wejrzy na to i wymierzy karę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie pamiętał król Joasz o dobrodziejstwie, jakie wyświadczył mu jego ojciec Jehojada, ale zabił jego syna. Kiedy ten umierał, powiedział: Niech JAHWE to zobaczy i zemści się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie pamiętał król Joasz na miłosierdzie, które był uczynił z nim Jojada, ojciec jego, ale zabił syna jego; który gdy umierał, mówił: Niech to obaczy Pan, a zemści się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie pamiętał Joasz król na miłosierdzie, które był uczynił Jojada, ojciec jego z nim, ale zabił syna jego. Który gdy umierał, mówił: Niech JAHWE widzi a szuka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Joasz zapomniał już o dobrodziejstwie, jakie wyświadczył mu ojciec Zachariasza, Jojada, i zabił jego syna. Kiedy zaś ten umierał, zawołał: Oby Pan to widział i pomścił, i zażądał zdania z tego sprawy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Joasz nie pamiętał o dobrodziejstwie, jakie wyświadczył mu Jehojada, ojciec Zachariasza, lecz kazał zabić jego syna. A gdy ten umierał, zawołał: Niech Pan w to wejrzy i ukarze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Joasz nie pamiętał dobrodziejstwa, które uczynił dla niego Jehojada, ojciec Zachariasza, lecz zabił jego syna. A gdy on umierał powiedział: Niech JAHWE wejrzy i niech zażąda zdania sprawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Joasz nie pamiętał zasług jego ojca Jojady i rozkazał go zabić. Zachariasz, umierając, zawołał: „JAHWE to widzi i ukarze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc król Joas, niepomny na dobrodziejstwa, jakie wyświadczył mu Jehojada, ojciec [Zekarji], zamordował jego syna. Ten konając powiedział: - Niech to Jahwe zobaczy i pomści!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоас не згадав милосердя, яке з ним вчинив Йодай його батько і забив його сина. І як він вмирав, сказав: Хай Господь бачить і судить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król Joasz nie pamiętał miłosierdzia, które uczynił dla niego Jehojada, jego ojciec, lecz zabił jego syna. Zaś on, gdy umierał, mówił: Niech to zobaczy WIEKUISTY i to zbada.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król Jehoasz nie pamiętał o lojalnej życzliwości, którą mu okazał jego ojciec, Jehojada, i zabił jego syna; gdy ten umierał, rzekł: "Niech JAHWE w to wejrzy i zażąda tego z powrotem".
---------	---------------------	------------------------	---